

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (teraz) zabieracie również tego sprzed mego oblicza i jeśli spotka go nieszczęście, to sprowadzicie moją siwiznę w udręce do szeolu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz chcecie zabrać mi też tego. Jeśli spotka go jakieś nieszczęście, to sprowadzicie mnie, siwego, w wielkim bólu do grobu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli zabierzecie mi też tego i spotka go nieszczęście, wtedy w żalu doprowadzicie mnie, osiwiałego, do grobu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A weźmiecie i tego od oblicza mego, a przypadnie nań śmierć, tedy doprowadzicie sędziwość moję z żalością do grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli weźmiecie i tego, a zstanie mu się co na drodze, doprowadzicie szedziwość moję z żalością do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli i tego drugiego mi zabierzecie i spotka go jakieś nieszczęście, to sprawicie, że moja siwizna zstąpi do Szeolu wśród niedoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli zabierzecie i tego, a spotka go coś złego, wtedy doprowadzicie mnie osiwiałego ze zmartwienia do grobu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak odbierzecie mi również tego i spotka go jakieś nieszczęście, to mnie osiwiałego doprowadzicie z rozpaczą do śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zabierzecie mi także tego, a spotka go jakieś nieszczęście, wyślecie mnie, starego i zbolełego, do krainy umarłych».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc weźmiecie mi i tego, a spotka go jakieś nieszczęście, będziecie sprawcami tego, że ja starzec w boleści odejdę do Szeolu”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeśli] weźmiecie ode mnie także tego, przydarzy mu się nieszczęście i na starość sprowadzicie mnie w niedoli do grobu!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	отже, якщо візьмете і цього з перед мого лиця і притрапиться йому зло в дорозі, і зведете мою старість зі смутком до аду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli sprzed mego oblicza zabierzecie i tego, a spotka go nieszczęście, wtedy w niedoli strącicie do grobu mą siwiznę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyście i tego zabrali sprzed moich oczu, a przydarzyłby mu się śmiertelny wypadek, to moją siwiznę sprowadzilibyście w nieszczęściu do Szeolu’.